

LÈKSIK MEDIKAL FONETIK PHONETIC MEDICAL LEXICON



TÈM, ABREVIYASYON AK ANATOMI KI KOURAN NAN
DOMÈN MEDIKAL
WITH COMMON ABBREVIATIONS, TERMS AND ANATOMY FOR
HAITIAN-CREOLE SPEAKERS

BY: JULIA GEORGES, RN



This book was created by Help to Understand, a company founded by P. Julia Georges & Pierre Georges. Polovna is a Registered Nurse with a Bachelor's degree from the University of Miami in International Studies. After graduating, she spent 5 years working with immigration and personal injury attorneys. P. Julia has over 15yrs experience in various forms of the medical field which include medical translation and interpretation. Pierre is a State Certified Haitian-Creole Interpreter & Translator as well as a Professionally Qualified Federal Interpreter & Translator with over 20yrs experience with medical & legal translation, interpretation and teaching in Haitian-Creole.

P. Julia & Pierre's experience, education, and knowledge of the Haitian community add to the quality and expertise of this Medical Lexicon for Haitian-Creole Speakers. This book from Help to Understand will help increase comprehension and as well as refine one's pronunciation of English medical terminology.

We, at Help To Understand, wish you much success on your journey to becoming a medical professional.

Lèksik Medikal Fonetik sa a se travay P. Julia Georges ak Pierre Georges, met konpayi - Help To Understand. P. Julia se yon enfimye anregistre ak leta. Aprè l fin gradye lekòl University of Miami kote li te jwenn diplòm bakaloreya nan etid entenasyon, li fè 5 an ap travay pou avoka imigrasyon ak avoka pou moun ki frape nan aksidan. Li gen 15 an depi l ap travay nan domèn medikal lan san wete entèpretasyon, tradiksyon ak ansèyman.

Pierre se yon entèprèt e tradiktè sètifye nan Kreyòl-Ayisyen pou leta a. Tribinal federal la rekonèt li antanke entèprèt e tradiktè pwofèsyonèlman kalifye nan lang kreyòl ayisyen kote li souvan jwenn apèl pou sevi kom ekspè pou plizye tribinal ozetazini. Nan domen medikal, Pierre gen eksperyans travay pou plizye lopital ak oganizasyon pou swen sante. Li gen plis pase 20 an eksperyans nan ansèyman, entèpretasyon ak tradiksyon nan domèn medikal e legal.

Edikasyon ak eksperyans P. Julia ak Pierre, e konesans yo genyen sou kominote ayisyen an fè lèksik medikal fonetik sa a yon liv ki san parèy. Liv sa a konpayi - **Help To Understand** ekri a pral ogmante konpreyansyon ak kapasite w genyen pou pwononse tèm medikal an anglè ak konfyans.

Help to Understand swete w siksè nan wout w ap pran pou vin yon profèsyonèl nan domèn medikal.

Paj tit/Paj editè

Si w gen kesyon parapò ak piblikasyon sa a, ou mèt ekri nou nan HelpYouToUnderstand@gmail.com

Pou plis enfòmasyon sou lòt sèvis tradiksyon ak entepretasyon nou ofri yo, silvouplè ekri nou nan HelpYouToUnderstand@gmail.com

For more information regarding this publication, please feel free to contact us at HelpYouToUnderstand@gmail.com

For more information regarding other translation and interpreting services offered, please contact us at HelpYouToUnderstand@gmail.com

Tout dwa rezève.

Okenn moun oswa konpayi pa gen dwa ni kopye ann antye ni repwodui an pati okenn pati nan liv sa a san yo pa gen yon otorizasyon alekri otè a.

All rights reserved.

No individual nor company may copy in its entirety or reproduce in part any part of this work without written authorization from its author.

Edisyon Mas 2024

© 2024 Quick Guide to Medical Abbreviations

HelpToUnderstand

Sa w ka fè pou èd oksilyè sa a itil ou

Chèche fraz oswa abrevyasyon anglè a nan premye kolòn nan **(A)**. Yo nan lòd alfabetik.

Anba pati **(B)** a, si an anglè yo konn sèvi ak yon abrevyasyon, w ap wè pwononsyasyon anglè a ekri an kreyòl ayisyen. Dezyèm kolòn nan **(C)** se siyifikasyon mo anglè a. Anba siyifikasyon mo anglè a se pwononsyasyon mo anglè a ki ekri an kreyòl ayisyen **(D)**. Sa vle di w ap gen pou w li pwononsyasyon mo anglè a an kreyòl. Se konsa w ap konn ki jan pou w pwononse l an anglè.

Twazyèm kolòn nan **(E)** se siyifikasyon mo anglè a an kreyòl.

How to use this Phonetic Lexicon

Look for the word or abbreviation in English in the first column **(A)**. They are in alphabetical order. Under the first column **(B)**, if the abbreviation is commonly used, you will find the English pronunciation written in Haitian-Creole. The 2nd column **(C)** is the definition of the English word or abbreviation. Underneath that word you will find how to pronounce the English word correctly using Haitian-Creole spelling (Phonetics) **(D)**. This is how you will learn to pronounce these medical terms properly in English. The 3rd Column **(E)** is the definition of the English word in Haitian-Creole

Example/Egzanp

(A) <i>Tèm Anglè</i> O2	(C) <i>Siyifikasyon anglè</i> Oxygen	(E) <i>Siyifikasyon kreyòl</i> Oksijèn
(B) <i>Mo anglè an ekri an Kreyòl</i> O tou	(D) <i>Mo anglè an ekri an Kreyòl</i> Oksi-jèn	

Tèm Anglè	Siyifikasyon an anglè/ Pwononsyasyon	Siyifikasyon
A/O	Alert and Oriented À-lèrt* end Ori-yen-tèd	Je kle epi oryante; yon moun ki konn kote l ye e konn sa k ap pase
A/O x 3	Alert and Oriented times three À-lèrt* end Ori-yen-tèd taymz tri	Pasyan an konnen non l, kote l ye, ak jou/dat
BID (Bi Ay Di)	Twice a day Tways è dè	De fwa pa jou
Bipolar Disorder	Bay-po-lar Dis-odè	Twoub bipolè: Yon maladi mantal ki kapab fè w kontan anpil pou yon moman epi tris anpil yon lòt moman
Blocked	Blòkt	Bloke / Bouche
Cath (Kat)	Catheter (kat-è-tèr*)	Ti tib medikal ki fèt pou mete nan kò moun pou ede ak drenaj likid, bay medikaman, oswa fè egzamen medikal
CHF (Si Èch Èf)	Congestive Heart Failure (Kòn-jèstiv Art Fèlyer*)	Lè kè a pa ka ponpe san ase pou bay kò a sa l bezwen. Sa fè san ak likid ale epi rete nan poumon, janm, ak lòt pati nan kò a

Tèm Anglè	Siyifikasyon an anglè/ Pwononsyasyon	Siyifikasyon
DNR (Di Èn Ar)	Do Not Resuscitate (Dou-nat Risòsitet)	Pa reyanime kè moun nan. Fòk pasyan ak doktè l sinye yon fòm pou otorize sa.
DON (Di O Èn)	Director of Nursing (Day-rèk-tò Ov Nèsing)	Enfimyè an chèf
POC BS	Point of Care Blood Sugar (Pòynt ov Kèr Blòd Shougar)	Yon aparèy pou tcheke nivo sik nan san an, san w pa bezwen voye yon echantyon san nan laboratwa
Potential Risk	Po-tèn-tchol Risk	Posibilite pou gen domaj oswa blesi.
PPE (Pi Pi I)	Personal Protective Equipment (Pèsonòl* Pwotèktiv Èkuipmènt)	Ekipman pwoteksyon pèsònèl
Arm (Right)	Rayit Am	Bra Dwat
Arm (Left)	Lèft Am	Bra Goch
Back	Bak	Do
Beard	Bird	Bab
Body	Bò-di	Kò
Bone	Bònn	Zo

Tèm Anglè	Siyifikasyon an anglè/ Pwononsyasyon	Siyifikasyon
Chest	Tchèst	Lestomak
Toenail	Tow-nèl	Zong pye
Tongue	Tang	Lang
Kitchen	Ki-tchen	Kwizin/kizin/kuizin
Knife	Naif	Kouto
Linens	Li-nènz	Dra, sak zorye ak lenn
Buttons	Bòt-tonz	Bouton rad; bouton sou yon aparèy
Clothes	Kloz	Rad
Cup	Kop	Goblè/tas/kèp
Detergent	Ditè-jent	Fab/savon poud/ likid pou lave rad
Detergent pods	Ditè-jent Pòdz	Ti sachè fab/ Ti sachè savon likid
Clear Liquid Diet	Klir Likwid Day-èt	Manje likid ak bwason ki klè e ki pa epè
Diabetic Diet	Daya-bètik Day-èt	Manje pou moun ki fè sik

Phonetic Medical Lexicon for Haitian-Creole Speakers

Unlock the essentials of medical communication with this **Phonetic Medical Lexicon for Haitian-Creole Speakers** by **Help to Understand**. Designed to bridge language barriers, this comprehensive guide provides clear, easy to understand definitions of common medical abbreviations and terms, with their English meanings and pronunciations for **Haitian-Creole Speakers**. Perfect for healthcare professionals, interpreters, and students, this guide ensures accurate understanding in a variety of settings, empowering users with the confidence to communicate effectively. Whether you're preparing for exams or enhancing your speaking ability, this quick reference tool is your companion for success.

Leksik Fonetik pou moun ki pale Kreyòl Ayisyen

Cheche pi byen kominike ak **Lèksik Medikal Fonètik pou moun ki pale Kreyòl-Ayisyen** ki soti nan kompayi – **Help to Understand**. Leksik fonetik sa a fèt pou ede moun ki pale kreyòl ayisyen pi byen konprann e pi byen pwononse tèm ak abrevyasyon medikal ki kouran an anglè. Sa k ap pèmèt yo pi byen kominike alèz nan travay, nan entevyou, epi byen komprann nan kou medikal yo. Leksik sa a pral sitou itil pou moun ki travay nan domèn medikal, entèprèt, etidyan ak moun k ap chèche gen plis konesans. Kit w ap prepare pou egzamen, kit ou vle jis amelyore fason w pale, gid referans sa a ap ede w reyisi.

SAMPLE



- Hundreds of essential medical terms and abbreviations commonly used in healthcare settings
- Haitian-Creole phonetic pronunciation guides to help you speak English medical terms with confidence
- Clear bilingual definitions for accurate understanding in clinical, academic, and real-world environments
- Easy alphabetical organization for quick reference during studying, training, or patient care
- Designed for nursing students, CNAs, medical assistants, caregivers, those in need of care and interpreters
- Supports exam preparation, professional communication, and workplace readiness
- Created by experienced healthcare professionals and certified interpreters with decades of combined expertise
- A practical tool for increasing accuracy, confidence, and cultural connection in medical communication

-
- Plizye tèms ak abrevyasyon medikal yo itilize souvan nan domèn swen sante.
 - Gid pwononsyasyon fonetik an kreyòl avisyen pou ede w pwononse tèms medikal anglè yo san difikilte
 - Definisyon klè an anglè ak an kreyòl, pou bon konpreyansyon nan lekòl, nan travay, ak nan lavi chak jou
 - Òganizasyon alfabetik fasil pou jwenn enfòmasyon rapidman, kit w ap etidye, nan fòmasyon, oswa ap pran swen pasyan
 - Bon pou etidyan enfimyè, CNA, asistan medikal, moun kap bay swen, moun kap cheche swen, ak entèprèt
 - Sipòte w nan preparasyon egzamen, amelyorasyon kominikasyon, ak devlopman pwofesyonèl
 - Fèt pa pwofesyonèl medikal ak entèprèt sètifye ki gen anpil ane eksperyans
 - Yon zouti pratik pou amelyore presizyon, konfyans, epi ranfòse koneksyon kiltirèl nan kominikasyon medikal